

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-German Bilingualism

Deutsch-Englisch Zweisprachigkeit

Der Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von Shelly Saunders für die Deutsch-Englisch Zweisprachigkeit umgeschrieben worden
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-German bilingualism by Shelly Saunders

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

TEIL C/PART C

Englisch-Deutsch Zweisprachigkeit

English-German Bilingualism

WORTERKENNUNG/WORD RECOGNITION

***Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem von dem Patienten ausgewählten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie weiter zur nächsten Übung. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Englischen hat: Sind Sie bereit?

428. Baum	1. cat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenster	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Blitz	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Katze	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to read you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same in German. Are you ready?

433. milk	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. Hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. Bleistift	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Blume												
	7. Blatt												
	8. Pferd												
	9. Gummi												
	10. Esel												

WORTÜBERSETZUNG/TRANSLATION OF WORDS

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Englische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(door)	+	1	-	0	(439)
440. Ohr	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(love)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. Vernunft	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different, but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

448. razor	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(Hals)	+	1	-	0	(450)
451. bread	(Brot)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

SATZÜBERSETZUNG/TRANSLATION OF SENTENCES

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Englische. Sind Sie bereit?

458. Mir ist langweilig. (I am bored.)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(458) (459)
460. Deine Haare sind lang. (Your hair is long)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(460) (461)
462. Er ist seit zehn Jahren in Kanada. (He has been in Canada for ten years.)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(462) (463)
464. Ohne ein Wort zu sagen, nahm er das Geld aus seiner Tasche. (Without saying a word, he took the money out of his pocket.)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(464) (465)

466. Bei so vielen Schwierigkeiten fahre ich lieber mit dem Zug als mit dem Bus nach Westen.

(With so many difficulties, I would rather travel west by train than by bus.)

Text	1	2	3	mal gelesen	(466)
Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(467)

468. Ich bin hierher gekommen, um mich um diese Stelle zu bewerben. Text 1 2 3 mal gelesen (468)

(I have come here to apply for this position.)

Fehlerlose Gruppe	+	0	1	2 3	(469)
-------------------	---	---	---	-----	-------

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested, but nevertheless acceptable, circle "+".

***Begin reading aloud here.

Now I am going to read you some sentences in English. You will translate them into German. Are you ready?

470. I am too warm. text read 1 2 3 times (470)

(Mir ist es zu warm.)

groups without error	+	0	1	2 3	(471)
----------------------	---	---	---	-----	-------

472. My vacation is over. text read 1 2 3 times (472)

(Meine Ferien sind vorbei.)

groups without error	+	0	1	2 3	(473)
----------------------	---	---	---	-----	-------

474. He has lived in this house for six years. text read 1 2 3 times (474)

(Er wohnt seit sechs Jahren in diesem Haus.)

groups without error	+	0	1	2 3	(475)
----------------------	---	---	---	-----	-------

476. Without asking, he took the cake out of the oven. text read 1 2 3 times (476)

(Ohne zu fragen, nahm er den Kuchen aus dem Ofen.)

groups without error	+	0	1	2 3	(477)
----------------------	---	---	---	-----	-------

478. When I lived with my parents, we went south by car every summer.

(Als ich bei meinen Eltern wohnte, sind wir jeden Sommer mit dem Auto nach Süden gefahren.)

text read	1	2	3	times	(478)
-----------	---	---	---	-------	-------

groups without error	+	0	1	2 3	(479)
----------------------	---	---	---	-----	-------

480. She has gone there to recover from her illness. text read 1 2 3 times (480)

(Sie ist dorthin gegangen, um sich von ihrer Krankheit zu erholen.)

groups without error	+	0	1	2 3	(481)
----------------------	---	---	---	-----	-------

GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Englische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Englische". Sind Sie bereit?

482. Wenn ich jung war, spielte ich Fußball.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
484. Er hat allen Morgen geschlafen.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)
486. Er hat vier Geschwister.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Während des Sommers es ist heiß.	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Sie ist als schön als meine Schwester.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Ich bin froh, daß du gekommen bist.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Sie ärgerte sich um das schlechte Wetter.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Ich habe einen Kopfschmerz.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the answer to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (504, 508) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking on his mother", you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Are you ready?

498. As I saw him last, he was well.	judgement	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. He ate the whole day.	judgement	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. After the show, went he home.	judgement	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. They walked home in the rain.	judgement	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. He is so old like I.	judgement	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. The winter is always cold.	judgement	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. We laughed over his joke.	judgement	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. I have birthday on the fourteenth of August.	judgement	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.
Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standartisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Baum

1. cat

Schnee

2. snow

Fenster

3. lightning

Blitz

4. hammer

Katze

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. Sessel

horse

2. Milch

shirt

3. Hemd

flower

4. Tisch

armchair

5. Bleistift

6. Blume

7. Blatt

8. Pferd

9. Gummi

10. Esel